

местоимение (рассмотрение объекта на фоне других объектов этой же категории) и которые невозможны в сочетании с именами собственными.

Примечания

- ¹ *Падучева Е.В.* Высказывание и его соотнесенность с действительностью. М., 1985. С. 160.
- ² *Вольф Е.М.* Грамматика и семантика местоимений (на материале иберо-романских языков). М., 1974. С. 117.
- ³ *Ревзин И.И.* Некоторые средства выражения противопоставления по определенности в современном русском языке // Проблемы грамматического моделирования / под ред. А.А. Зализняка. М., 1973. С. 122.
- ⁴ *Черепнин Л.В.* Духовные и договорные грамоты великих и удельных князей XIV–XV вв. М., Л., 1950. Примеры из этого издания помечены буквой М, после которой стоит номер грамоты в издании.
- ⁵ Грамоты Великого Новгорода и Пскова / под ред. С.Н. Валка. М., Л., 1949. Примеры из этого издания помечены буквой Н, после которой стоит номер грамоты в издании.
- ⁶ *Адамец П.* Функции указательных местоимений в чешском языке в сопоставлении с русским // Сопоставительное изучение чешского языка с русским и другими славянскими языками / под ред. А.Г. Широковой, В. Грабье. М., 1983. С. 180.
- ⁷ *Галинская Е.А.* Указательное местоимение тот-то в курских говорах // Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. Вып. 12. Диалектология / под ред. А.М. Молдована. М., 2017. С. 83.

DOI: 10.31168/2619-0869.2021.2.17

Диалектные черты системы консонантизма в белорусско-литовских летописях

Софья Андреевна Афанасьева,

МГУ имени М.В. Ломоносова,
Москва, Российская Федерация; e-mail: timerina58@yandex.ru

Ключевые слова: имена собственные, лингвогеография, белорусско-литовские летописи, историческая фонетика, литовский язык

Dialectal Features of the Consonant System in the Belorussian-Lithuanian Chronicles

Sofya A. Afanasyeva,

Lomonosov Moscow State University,
Moscow, Russian Federation; e-mail: timerina58@yandex.ru

Keywords: proper names, lingua-geography, Belorussian-Lithuanian Chronicles, historical phonetics, Lithuanian language

Исследование посвящено анализу написаний литовских имен собственных в исторических сочинениях, которые Н.Н. Улащик предложил называть «белорусско-литовскими летописями»¹ (далее — БЛЛ). Материалом для исследования послужили 15 летописей, которые были опубликованы Улащиком в тт. XXXII и XXXV «Полного собрания русских летописей». Из них 13 написаны на западно-русском языке (одна из них записана польской латиницей), одна является переводом с этого языка на польский, еще одна — на латыни. Время их создания — XV–XVIII вв. Несмотря на то, что язык летописей не литовский, в написании литовских по происхождению антропонимов, гидронимов, топонимов и этнонимов отразились некоторые диалектные черты, свойственные территории балто-славянского пограничья.

1) Отверждение [rʲ].

Среди примеров отверждения [rʲ] — написания *Нарымонт* (*Narymont*), *Рымонт* (*Rymont*), *Рынкголт* (*Ryngolt*), *Скирыгаило*, *Швитрыгаило* (*Szwitrygayło*). На территории восточной Литвы [rʲ] отвердевает только перед гласным [e] (который переходит в [a])², поэтому отверждение [rʲ] перед гласным переднего ряда может быть истолковано только как отражение черты белорусских диалектов, поскольку в них отверждение [rʲ] более последовательно во всех позициях на большей части территории³. В отличие от вышеуказанных примеров, в имени *Тронята* (*Tronat*) (< Treniota) можно предполагать

отражение литовского диалектного явления, особенно учитывая, что имя подверглось переходу [a] > [o], характерному для восточно-литовских говоров⁴.

2) Отверждение [rʹ].

Звук [rʹ] в аукштайтских говорах отвердевает в той же позиции, что и [rʹ] — перед [e]⁵. Единственное имя, где это отразилось — *Лынгвений* (< *Lengvas*). После отверждения [rʹ] смешанный дифтонг [en] может произноситься как [an], [un], [ɨn], [on]. В некоторых говорах спорадически встречается мягкое [rʹ] и смешанный дифтонг [in] после него⁶. Очевидно, большим количеством произносительных вариантов, а также явными сложностями в написании столь непривычного иноязычного имени объясняется широкий набор встретившихся написаний — *Лугвень*, *Лынквень*, *Локвен*, *Лигвень*, *Лыкгенъ* и т. д.

3) Шипящие.

Случаи смешения шипящих и свистящих встретились только в БЛЛ, написанных на латинице (*Žmodz* и *Zmodz*, *Zygitont* и *Žygitont* в одних и тех же летописях), поэтому они вряд ли являются отражением мазурения — скорее, это графическая особенность, непоследовательная расстановка диакритики.

Отражение фонетического явления можно предполагать в имени *Кгаштовт* (*Кгаштолт*) (< *Gostautas*). В одной из летописей есть вариант *Кгастовът*, наиболее близкий оригинальному произношению. К. Буга предполагает, что в этом имени изначально был соединительный гласный [i], перед которым согласный [s] смягчался⁷. Отражение этого палатального звука на письме буквой *ш* можно объяснить его «шепелявой» природой (ср. например, мену букв *с/ш* в памятниках древнепсковской письменности, где на месте <с> произносился «шепелявый» палатальный [сʹ]), что вызывало написание типа *осталошь*⁸.

Явные свидетельства отверждения шипящих (*Жыкгимонт*, *Эшышыки*) встретились в той летописи, где регулярно отражается отверждение [rʹ] перед [i]. Таким образом, в ней отразилась еще одна белорусская диалектная особенность.

4) Мягкие зубные [tʲ] и [dʲ].

Отражение аффрицированного произношения мягких зубных встречается чаще в БЛЛ, написанных на латинице (*Iewnuci, Kiestuci, Lizdzieiko, Narimoncie, Skirmuncye, Tronacie, Troidzien*), однако встречается и в кириллических — *Кестуци*. Переход мягких зубных в мягкие аффрикаты в польском относится к XII–XIII вв⁹. Цеканье и дзеканье присутствуют в белорусском языке и, под влиянием окружающих диалектов, в юго-восточной Литве¹⁰. Отнести это явление к конкретному диалекту по данным БЛЛ нельзя, можно только констатировать его отражение.

Еще одна особенность передачи мягких зубных заключается в том, что на письме *t* и *d* могут смешиваться с *k* и *g*. Сильное смягчение зубных и их сближение с палатальными [kʲ], [gʲ] свойственно юго-восточным, так называемым «дзукающим» говорам в Литве¹¹. В БЛЛ это явление отразилось в наличии как прямых, так и обратных замен: *Троуикген (Trokien), Кюестуки* наряду с *Дедикголд (Dedigold)* (< Gedigaudas), *Жидимонт, на Полонде* (< Palanga), *Стергал* (< Skirgaila).

5) Мена *кги/ски*.

В разных летописях наряду с обычными написаниями *Кги(н)димин, Гинбут, Кгилия (река)* встретились варианты *Скиндимин, Скинбут, Скилия*. Один раз встретилось написание *Олскимонт* (вместо *Олкгимонт*), где над строкой было приписано «*кги*», видимо, в качестве исправления. Отмечается также обратная замена — *Кгирмонт* вместо *Скирмонта*. Наиболее последовательно мена отражается в Летописи Археологического общества, но некоторое количество случаев встретилось и в других памятниках. По-видимому, эти написания, которые затруднительно объяснить как графическую или позиционную фонетическую мена, отражают вставку протетического [s] перед смычными, спорадически отмечающуюся в Литве¹², чаще на восточной территории¹³. То, что после протетического [s] всегда пишется только *к* (а не диграф *кг*, традиционно обозначающий взрывной [g]) может быть отражением прогрессивной ассимиляции.

Таким образом, белорусско-литовские летописи можно использовать как источник по исторической лингвогеографии, в том числе литовской, несмотря на то что количество лексических литуанизмов в них невелико и ограничивается в основном именами собственными.

Примечания

- ¹ Улащик Н.Н. Введение в изучение белорусско-литовского летописания. М., 1985. С. 3.
- ² Zinkevičius Z. Lietuvių dialektologija. Vilnius, 1966. P. 165.
- ³ Дыялекталагічны атлас беларускай мовы / пад рэд. чл.-кар. АН СССР Р.І. Аванесава, акад. АН БССР К.К. Крапівы і доктара філалагічных навук Ю.Ф. Мацкевіч. Мінск, 1963. Карта 42.
- ⁴ Būga K. Rinktiniai raštai. Vilnius, 1958. P. 237.
- ⁵ Zinkevičius Z. Lietuvių dialektologija... P. 158.
- ⁶ Ibid. P. 160–161.
- ⁷ Būga K. Rinktiniai raštai... P. 265.
- ⁸ Галинская Е.А. Историческая фонетика русского языка. М., 2009. С. 70–71.
- ⁹ Ананьева Н.Е. История и диалектология польского языка. М., 1994. С. 127–128.
- ¹⁰ Lietuvių kalbos atlasas [Карты]: Т. 2: Fonetica. Vilnius, 1982. Карта 80.
- ¹¹ Zinkevičius Z. Lietuvių dialektologija... P. 140.
- ¹² Ibid. P. 190–191.
- ¹³ Lietuvių kalbos atlasas... Карты 97–98.